

Перевод – путь к диалогу: знакомство с поэзией Ай Циня в СССР

Нормализация отношений между Россией и Китаем в конце XX в. и декларация стратегического партнерства между нашими странами в настоящее время актуализировали исследования, посвященные позитивному опыту двустороннего сотрудничества. Особое внимание заслуживает период после провозглашения КНР в 1949 г. и до «культурной революции» (1966–1976 гг.), отличающийся высокой динамикой и плодотворностью взаимодействия. В отличие от социально-политической и экономической сфер, диалог культур в отмеченный исторический период до настоящего времени остается недостаточно изученным. Для китайской литературы это был период формирования принципов социалистического искусства, утверждения идеалов дружбы народов, борьбы за мир. Заметное место в этом процессе занимало творчество мастера художественного слова Ай Циня (1910–1996 гг.).

Творчество китайских литераторов, ориентированных на новые социалистические идеалы и ценности, не могло не привлечь внимание советских переводчиков. Первая небольшая книга стихов Ай Циня «Даяньхэ» выходит на родине в 1936 г. В 1950 г. Ай Цин посетил Советский Союз, а сборник его стихов на русском языке вышел в 1952 году в переводах А. Гитовича [1]. В него были включены двенадцать стихов из сборника «Север» («Бэйфан», 1938), восемь из сборника «Весть о рассвете» («Лиминды тунчжи», 1943), два – «Радостный клич» («Хуаньху цзи», 1950), а также поэмы «Он умер, сражаясь» и «В подарок Сталину». Отрывок из последней поэмы в переводе Павла Железнова был опубликован в шестом номере журнала «Иностранная литература» за 1955 г. [2; 22]. Большинство из переведенных работ имело патриотический характер и было посвящено освободительной борьбе китайского народа. Это не случайно, так как основы художественного стиля поэта сформировались во время национально-освободительной войны против японских захватчиков 1937–1945 гг. После провозглашения Китайской Народной Республики (1949 г.) его поэзия становится все более созвучной той эстетической программе, которая утверждалась в

* *Вэнь Цзянь* – д. и. н., Нанькайский университет (КНР, Тяньцзинь).

парадигме соцреализма. Мотивы борьбы за коммунистическое развитие страны, дружбы народов, борьбы за мир в единстве с другими социалистическими странами являлись той платформой, которая объективно способствовала проникновению китайской литературы в советскую и советской в китайскую. Благодаря мировоззренческой близости китайской и русской поэзии русские поэты, переводя китайские стихи на русский язык, способствовали более полному знакомству с особенностями китайской национальной психологии, а это в свою очередь служило базой для более тесного диалога. Примером особенности диалогового характера взаимодействия китайской и русской культур может служить стихотворение «Деревья»:

«Два дерева высятся одиноко
Вдали от деревьев других.
Пространство, наполненное ветрами,
Разъединяет их.
Но под покровом из желтой глины
Сплетаются все сильнее
На глубине, недоступной глазу,
Бороды их корней» [1; 47].

Одновременно с первыми переводами на русский язык, в СССР появляются исследовательские работы, пафос которых способствовал большему проникновению в особенности поэтического языка китайской поэзии, а через нее к лучшему пониманию особенностей китайской ментальности. Среди них выделяется критикобиблиографический очерк В. В. Петрова и статья Н. Т. Федоренко, опубликованная в журнале «Советское востоковедение» [3, 4]. Очерк подробно рассказывает о начале творческого пути Ай Циня, участии его в освободительной борьбе, событиях Янъаньского периода, особо выделена поездка в Советский Союз, впечатления от которой воплотились в сборнике «Рубиновые звезды» («Баошиды хунсин», 1953). В. В. Петров отмечает особую роль поэта как литературного критика и теоретика современного искусства. Несмотря на то, что данные работы были несвободны от идеологических клише той эпохи, они объемно и многосторонне представляли русскому читателю творчество Ай Циня.

Знакомство с произведениями поэта в пятидесятые годы прошлого века происходило в момент наиболее тесного сотрудничества Советского Союза с молодой Китайской народной республикой. Общность идеологической атмосферы с одной стороны способствовала этому, с другой – ограничила тематику переведенных стихов, что не позволило представить творчество этого поэта в полном объеме. Однако полученный опыт был использован в дальнейшем и будет учтен в работе современных переводчиков и уче-

ных, что будет способствовать культурному диалогу России и Китая в современных условиях.

Литература

1. Ай Цин. Весть о рассвете. Стихи и поэмы / пер. с кит. А. Гитовича. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1952. – 76 с.
2. Ай Цин. Стихотворение (из поэмы «В подарок Сталину») / пер. с кит. П. Железнова // Иностранная литература. – 1955. – № 6. – С. 22.
3. Петров В. В. Ай Цин. Критико-биографический очерк. – М. : Гос. изд-во художественной литературы, 1954. – 116 с.
4. Федоренко Н. Т. О творчестве Ай Цина // Советское востоковедение. – 1956. – № 3. – С. 76–90.